



# ЗАРЯ ВОСТОКА

Газета  
выходит  
с июня  
1922 года

Орган ЦК Компартии Грузии, Верховного Совета и Совета Министров Грузинской ССР

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

ზარი  
ვოსტოკი

საბარტველოს  
კავშირების  
საბარტველოს სსრ უმაღლესი  
საბარტველოს სსრ  
მინისტრთა საბარტველოს

ЦЕНА 3 КОП.

В эти дни вся наша ре-  
публика торжественно  
отмечает 150-летие  
со дня рождения вели-  
кого грузинского писа-  
теля и общественного  
деятели Ильи Чавча-  
вадзе.

№ 244 (18899)

ПЯТНИЦА, 23 ОКТЯБРЯ 1987 ГОДА

## ВДОХНОВЕННАЯ МИССИЯ ХУДОЖНИКА

В эти дни трудящиеся и многочисленные гости республики чтут память великого сына грузинского народа Ильи Чавчавадзе. Давно безграничной любви и почитания Ильи Чавчавадзе является торжественное заседание, посвященное 150-летию юбилею со дня рождения писателя, которое состоится сегодня в столице нашей республики. Оно соберет многочисленных поклонников яркого творческого наследия Ильи Чавчавадзе и выльется в подлинный праздник всех народов нашей великой Родины, для которых стало традицией отмечать сообща большие даты в жизни каждого из них.

И сегодня, когда в братской семье советских народов сбылись самые светлые мечты грузинского народа, мы говорим: наш Илья Чавчавадзе, ибо в числе активных борцов за светлое будущее был великий поэт и мыслитель.

Слава Ильи Чавчавадзе давно перешагнула границы Грузии. Его стихи, поэмы, повести, статьи известны и любимы во всех наших республиках. Имя выдающегося сына грузинского народа с чувством безграничного уважения произносят теперь не только грузины, русские, армяне, азербайджанцы и украинцы, но и белорусы, казахи, туркмены, латыши и таджики, десятки и десятки других народов Советского Союза, строящие новое общество, которое живет сегодня в революционных условиях перестройки.

Продолжая славные традиции Ильи Чавчавадзе, современная грузинская литература, как и вся культура нашей республики, достигла небывалых успехов. За годы Советской власти сложился новый тип художника-гражданина, пламенного патриота своего многонационального социалистического Отечества, убежденного интернационалиста, тип художника, верно служащего интересам народа, утверждению светлых идеалов.

Нынешний год, год 70-летия Великого Октября внес много новых ярких и свежих штрихов в многогранную, постинне необозримую панораму культурной жизни нашей республики, ознаменовался новыми победами мастеров культуры Грузии, развитием процесса взаимовлияния и взаимообогащения национальных культур советских народов-братьев, углублением связи литературы и искусства с практикой социалистического строительства.

Лучшие произведения литературы и искусства, созданные в Грузии за последнее время, продолжили благородные традиции, заложенные классиками литературы, традиции Ильи Чавчавадзе. Все творчество мастеров культуры республики объединяют сегодня глубокая народность, органическое сочетание национального и интернационального. В нем с позиций социалистического реализма художественно исследуются проблемы современности.

Совершенство свой талант, совершенствуя самих себя, писатели, поэты, живописцы, композиторы, деятели театра и кино совершенствуют свое участие в обогащении общесоюзной социалистической духовной сокровищницы. Талант — достояние общенациональное, идет ли речь о какой-нибудь конкретной нации или народности, или о советском народе в целом. И это не декларация, а реальность, ставшая одним из краеугольных камней советского образа жизни. Вспомним, какими успехом пользовались достижения Грузии, в том числе ее культурные завоевания, на прошедших Днях Грузинской ССР на ВДНХ СССР в Москве, посвященных 70-летию Октября. Вспомним вошедшие в наш обиход, ставшие естественной составной частью нашей духовной жизни фестивали музыки, гастроли грузинских театров в различных регионах страны, как и гастроли ведущих художественных коллективов страны в Грузии. Вспомним изданные миллионными тиражами книги грузинских писателей на языках братских народов и издание на грузинском языке произведения писателей — представителей всех наций и народностей Страны Советов... Все это свидетельствует об одном: общенародная советская социалистическая культура идет к новым своим вершинам через небывалый расцвет национальных культур, и высокой трибуной для демонстрации этого расцвета являются дни, посвященные Ильи Чавчавадзе.

Деятели литературы и искусства творят сегодня в необыкновенное время. Масштаб происходящего в стране обновления — вот сегодняшняя мера творческого накала нашей литературы и искусства. На XXVII съезде КПСС подчеркивалось: «Партия всегда будет всемерно способствовать повышению роли литературы и искусства. Они призваны служить интересам народа, делу коммунизма, источником радости и вдохновения для миллионов людей, выражать их волю, чувства и мысли, активно помогать их идейному обогащению и нравственному воспитанию.

Главная линия в развитии литературы и искусства — укрепление связей с жизнью народа, правдивое и высокохудожественное отображение социалистической действительности, вдохновенное и яркое раскрытие нового, передового и страстно обличение всего, что мешает движению общества вперед».

Да, советскому художнику многое дано, поэтому и велика его ответственность перед обществом. Деятели литературы и искусства хорошо осознают, что, говоря о насущной необходимости перестройки сознания людей, важности работы по новому, надо начинать с себя. В этом они видят залог успешного претворения конструктивных идей съезда, решений последующих Пленумов ЦК КПСС в реальные творческие дела.

И живая и работающая в такое знаменательное время, мастера литературы и искусства Грузии помнят заветы великого Ильи. Он говорил: «Пусть я умру — в душе боязнь чет, лишь только б мой уединенный след заметил тот, кто змыдет след за мною...». «Уединенный след» писателя стал широкой народной дорогой к счастью. Писателю не суждено было пройти по ней, но он пламенно верил в неизбежность этого пути, путь, который привел его родину к великому обновлению, невиданному социально-экономическому и культурному расцвету.



«Да будет сын твой чист и прям отныне,  
Да будет верен дедовской святине,  
Вложи в него любовь к добру, к народу,  
Пусть славит братство, равенство, свободу»

Илья ЧАВЧАВАДЗЕ.

## П О Э Т

Не учусь у птиц залетных, —  
Я иному гласу внимаю.  
Не для сладких песнопений  
Небом послан я на землю.

Пусть поэт — посланец неба,  
Но народ растит поэта.  
Я веду беседу с богом,  
Чтоб вести отчизну к свету!

У всевышнего престола  
Сердце я зажгу, как факел,  
Чтоб всегда служить народу,  
Путь торя ему во мраке.

Пусть я умру,  
в душе боязни нет,  
Лишь только б мой  
уединенный след  
Заметил тот, кто выйдет вслед  
за мною,  
Чтоб над моей  
могильной плитой,  
Далекий житель  
солнечных долин,  
Склонился мой  
возлюбленный грузин  
И голосом,  
исполненным участия,

Чтобы стать народу братом,  
Другом в счастье и в печали,  
Чтобы мне его страдания  
Мукой душу обжигали...

Лишь когда в груди зажжется  
Свет добра, огонь небесный, —  
Лишь тогда народа слезы  
Осую своею песней.

23 июля 1860,  
Павловск.

Перевел  
В. Шефнер.

Мне пожелал спокойствия  
и счастья,  
И так сказал:  
«Хоть рано ты умоал,  
Но ты исполнил  
свой великий долг,  
И песнь твою от самого начала  
Нам не напрасно  
издали звучала!»

19 ноября 1858,  
Петербург.

Перевел  
Н. Заболотский.

## ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО

Сердечно приветствую представителей государств — участников Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Гуманные цели, во имя которых создавалась ЮНЕСКО — укрепление безопасности путем расширения сотрудничества народов в области образования, науки, культуры, — обретают на нынешнем переломном рубеже международного развития особую значимость и глубокий смысл.

Советское руководство убеждено, что решение проблем, с которыми столкнулись человечество — выживание, экономическое развитие, культурной отсталости — использование потенциала человечества, защиты природной среды, — предполагает равноправие и уважение независимости, социального и политического выбора народов, баланса интересов государств. Оно предполагает также демократизацию международных организаций и специальных учреждений ООН, включая ЮНЕСКО.

В этом плане незаменима роль международных организаций гуманитарного характера — как правительственных, так и неправительственных. Они призваны утверждать в мире такую нравственную атмосферу, при которой гонка вооружений, конфронтация и милитаризация общества и общественного сознания будут безусловно восприниматься как вызов мировому сообществу, самым основам современной цивилизации, как покушение на основное право человека — право на жизнь.

На достижение этой благородной цели направлены выдвигаемые СССР, в том числе в ЮНЕСКО, конкретные предложения о развитии сотрудничества в гуманитарной и интеллектуальной областях. Мы за то, чтобы эта работа велась по всем направлениям, чтобы она переводилась на язык конкретных дел, воплощалась в постоянной практике обмена достижениями науки и техники, ценностями культуры.

Советский Союз делал и будет делать все от него зависящее для укрепления международного авторитета ЮНЕСКО, повышения ее эффективности. Наша политика в ЮНЕСКО ориентирована на поиск реалистических, взаимоприемлемых решений на основе строгого учета интересов всех без исключения государств — членом Организации.

Желаю участникам конференции успеха в их важной работе и выражаю надежду, что принятые на высшем форуме ЮНЕСКО решения будут способствовать развитию гуманитарного сотрудничества в мире в интересах всех стран и народов.

М. ГОРБАЧЕВ

## СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

«Главное теперь — практическое осуществление задач перестройки» — так называется вышедший в свет сборник материалов о поездке М. С. Горбачева в Мурманскую область 30 сентября — 2 октября 1987 года, другие материалы.

Сборник выпущен Политиздатом.

(ТАСС)

## В ГРЯДУЩИЙ ВЕК — ПОД ЗНАКОМ МИРА

На юбилейных торжествах, посвященных 150-летию со дня рождения Ильи Чавчавадзе

22 октября Международная научная конференция «Судьбы современной цивилизации и мировые литературы» завершила работу. Участники этого представительного писательского форума заслушали интересные выступления по широкому кругу взаимосвязанных проблем, относящихся к творчеству, распространению культурных ценностей и сотрудничеству, сохранению мировой цивилизации.

Проблема, внесенная в повестку дня, актуальна и значительна, и объединение усилий писателей может во многом помочь в эффективном ее решении. Это и стало лейтмотивом выступлений — неординарных, но объединенных единым стержнем — тревогой за судьбы мира, социальной позицией писателя в современном обществе. И, конечно же, весь разговор проходил вокруг имени великого Ильи Чавчавадзе, который, по словам известного турецкого писателя и общественного деятеля, грузиноведа Фахира Байкурта, собрал на земле Грузии представителей литератур разных стран. Здесь нас встретили, — сказал он, в частности, — дети и внуки этого великого человека. Когда такая сердечная атмосфера встречи — у нас в Турции говорят: «Пусть ее сопровождает любовь». Нет сомнения, что любовь будет нашей путеводной звездой все дни на этой прекрасной земле. Грузия имеет богатую литературу, которая известна во всем мире.

Всегда, во все времена поэты, являясь предвестниками нового, высказывали правильные мысли прежде, чем политики. Когда-нибудь наверняка будет осуществлено подлинное братство, и тогда нашей цивилизации не будет грозить опасность.

Свое выступление председатель правления Грузинского республиканского отделения Советского фонда культуры профессор Т. П. Буачидзе посвятил проблеме взаимосвязей цивилизации и творчества. Говоря об этом важном аспекте современной жизни, он подчеркнул ответственнейшую миссию художника — выражать передовые идеи времени, стремления и надежды людей.

В чем же основная задача мировых литератур в условиях научно-технической революции? Для литературы, для творческих работников — она в борьбе за мир, в борьбе

народа, великих творцов всегда бьются в унисон с сердцем родины.

Она передала участникам конференции горячий привет от председателя Союза писателей Чехословакии Яна Козака, который по болезни не смог участвовать во всенародном юбилее в честь Ильи Чавчавадзе.

В своем выступлении директор Института литературы Венгрии академик Тибор Кланцици выразил уверенность в том, что совместная работа писателей всех стран откроет читателям достояние литератур разных народов. Лучшее доказательство тому — сегодняшняя наша конференция, посвященная творчеству Ильи Чавчавадзе. Этот форум предоставил нам возможность лучше узнать наследие Чавчавадзе, глубже вникнуть в его духовный мир.

Тибор Кланцици вручил руководство Союза писателей Грузии книгу с рассказом «Отарова вдова» Ильи Чавчавадзе, выпущенную в свет будапештским издательством «Европа», и последний номер журнала «Элетунг», на страницах которого опубликован первый перевод на венгерский язык «Записок путника» Ильи Чавчавадзе.

Мыслям, высказанным венгерским ученым, оказалось созвучно выступление крупнейшего западногерманского ученого, профессора Аугсбургского университета Андре Бануаса.

С Грузией я впервые встретился на страницах сборника стихов Пушкина, — сказал он. — Читал пленительные строки: «На холмах Грузии лежит ночная мгла. Шумит Арагва предо мною...» И спустя много лет своими глазами увидел этот прекрасный край, увидел и вновь повторил пушкинские строки: «Сердце не может не любить...» Люблю Грузию, люблю и преклоняюсь перед Ильей Чавчавадзе за его ум, сердце, творчество. Будучи в Грузии, я узнал о нем много нового, он заново открылся мне.

Доктор исторических наук профессор Д. Г. Стурпа посвятил свое выступление задаче литературы в наше сложное, полное тревог и

волевого время, внести свой посильный вклад в борьбу за мир, за укрепление взаимопонимания и дружбы между народами.

Илья Чавчавадзе, который всегда боролся за счастье своего народа, считал счастье невымыслимым без мира. Он был большим реалистом, трезвым мыслителем и видел, что общество разобщено, идет классовая борьба, что эта борьба непреходяща. Он мечтал о мирном сосуществовании, свободном труде, равенстве. Сегодня человечество, гуманистические идеи Ильи Чавчавадзе волнуют нас, его потомков.

150-летие со дня рождения Ильи Чавчавадзе отмечается в преддверии знаменательного праздника — 70-летия Великого Октября. И тем замислам, которые вынашивали грузинские шестидесятники-«тергдалеули», было суждено осуществиться в наши дни. Потому между этими двумя знаменательными событиями есть своеобразная внутренняя связь.

На заключительном заседании конференции выступили председатель ель Международной ассоциации прессы Франции профессор Парижского университета Мишель Деконден, известный чехословацкий переводчик, грузиновед Вацлав Черни, мальтийский писатель Альбака Урман Унта, заместитель председателя Союза писателей Болгарии, главный редактор журнала «Обзор» Лилиана Стефанова, президент Международной ассоциации критиков Роберт Андерс, главный редактор единого журнала двенадцати стран Западной Европы «Нувель Европа», генеральный секретарь Всемирной ассоциации поэтов Миммо Морина.

Закрывая конференцию, председатель правления Союза писателей Грузии Г. Ш. Цицишвили выразил искреннюю признательность всем ее участникам за интересные выступления, затрагивающие проблему, к которой привлекло внимание прогрессивной общественности всей планеты.

В работе конференции приняли участие товарищи Енукидзе Г. Н., Чендзе З. А., Гумбаридзе Г. Г.

(ГРУЗИНФОРМ)





